

## 2. Creating Process: How did I work with *manga* artists and others?

- Based on presentation at ACTFL (2010) & Publisher's seminar at ACTFL (2011)

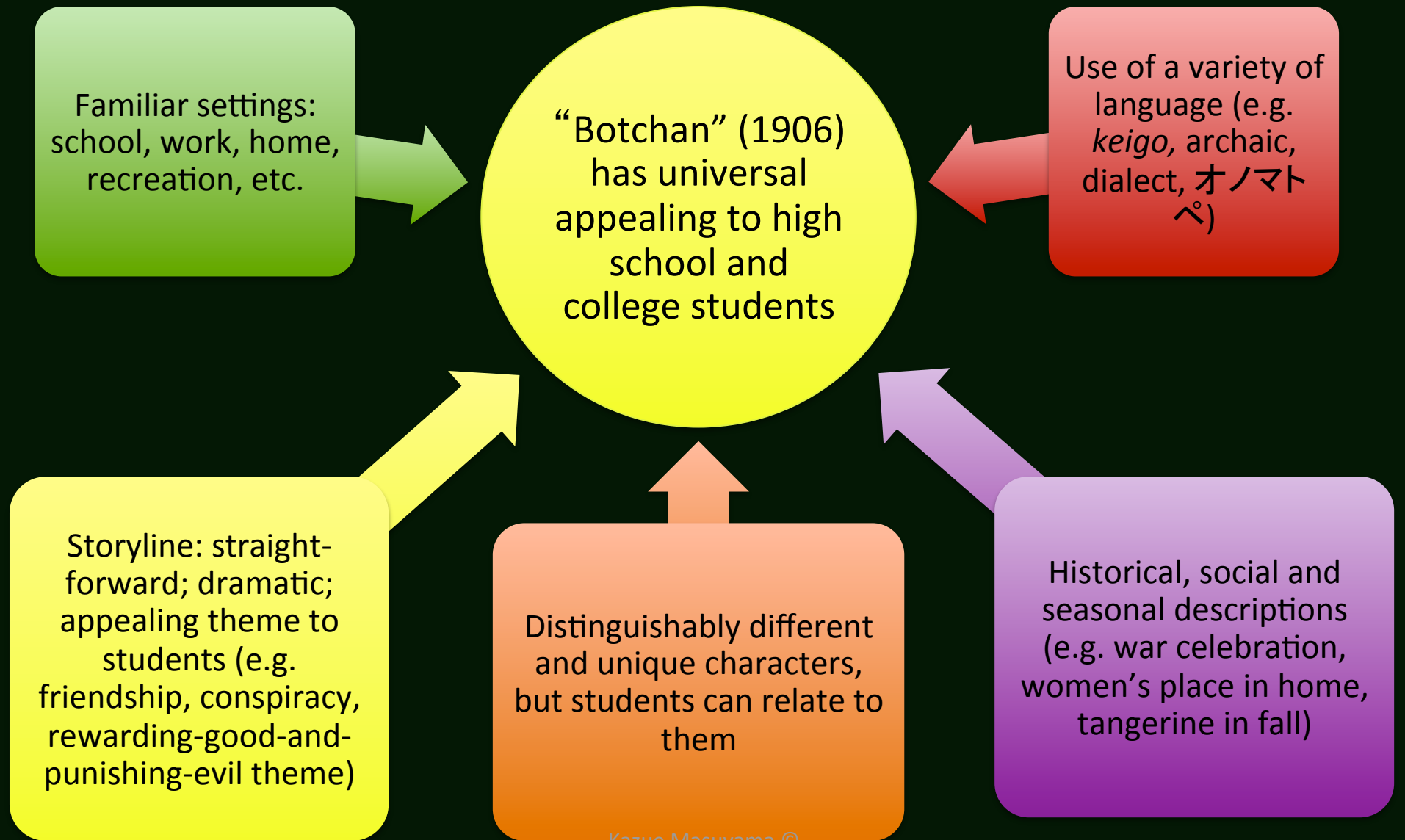


# Opportunity to create *manga* literature collaboratively

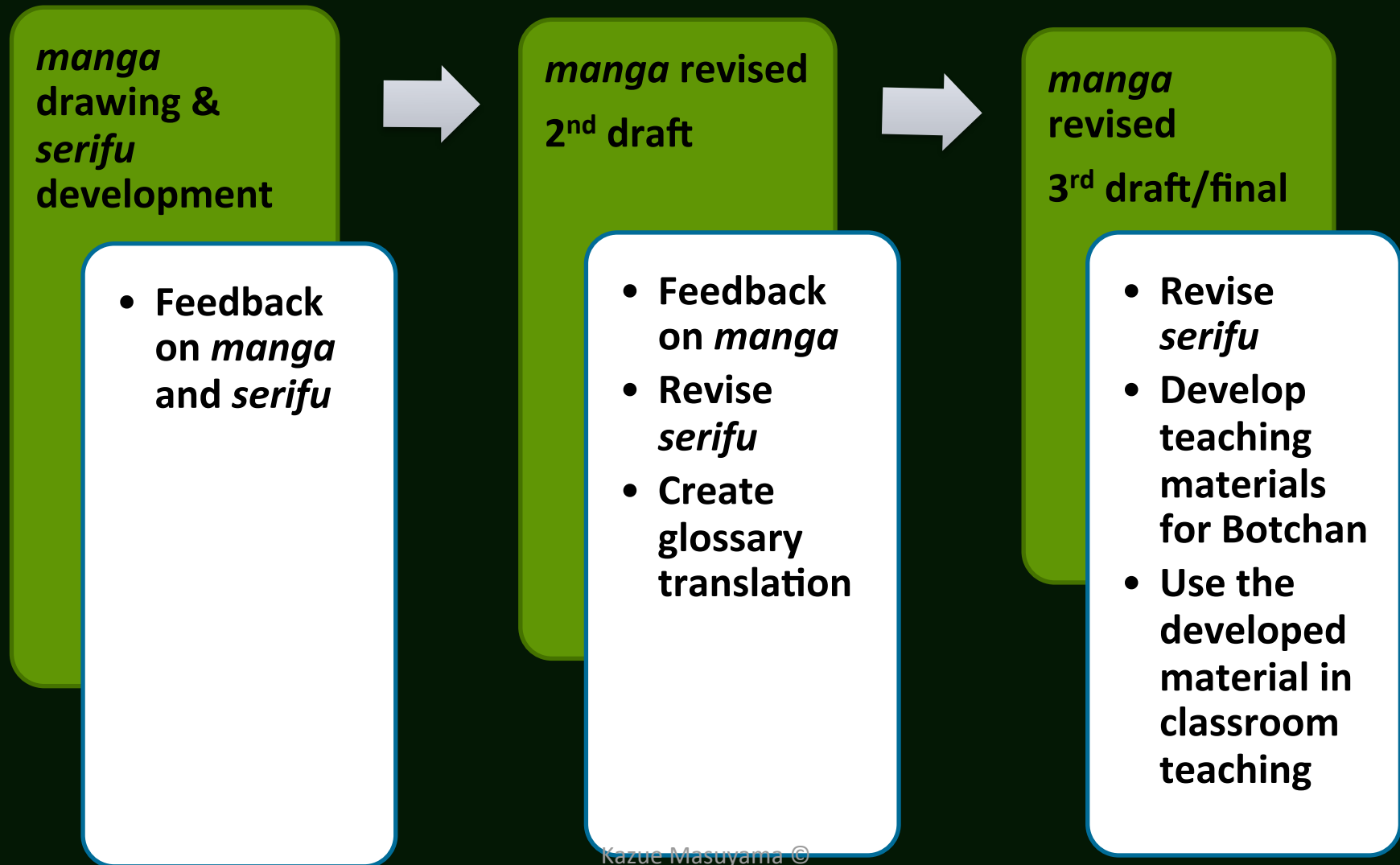
- 2008: A special project proposal at ATJ meeting
- Team building
  - Japanese Language Expert
  - Japanese Literature Expert
  - Manga artists
- Text selection



# Why Botchan *manga*?



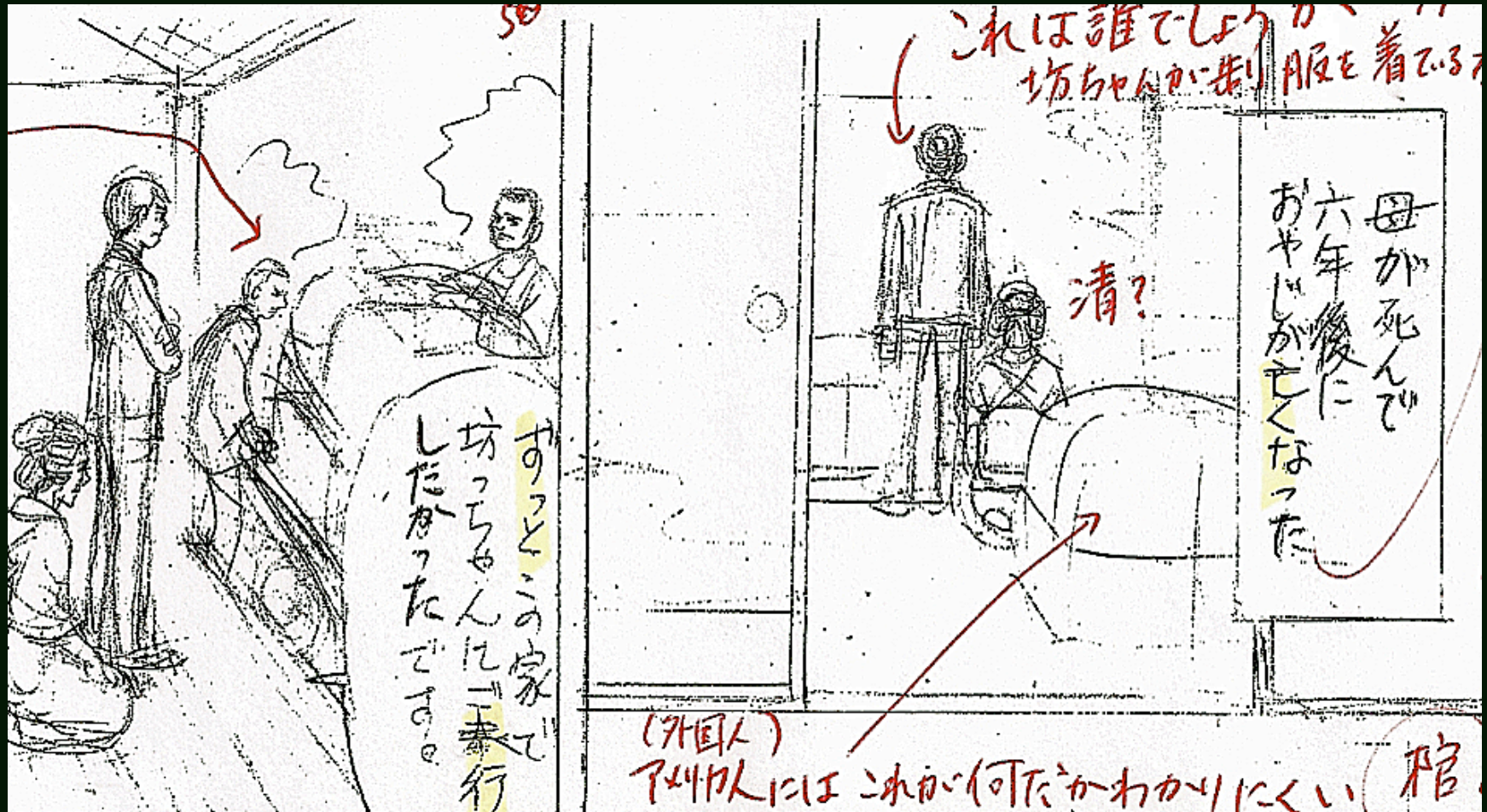
# Working with *manga* artists



# Working with literature and linguistic specialists as well as others

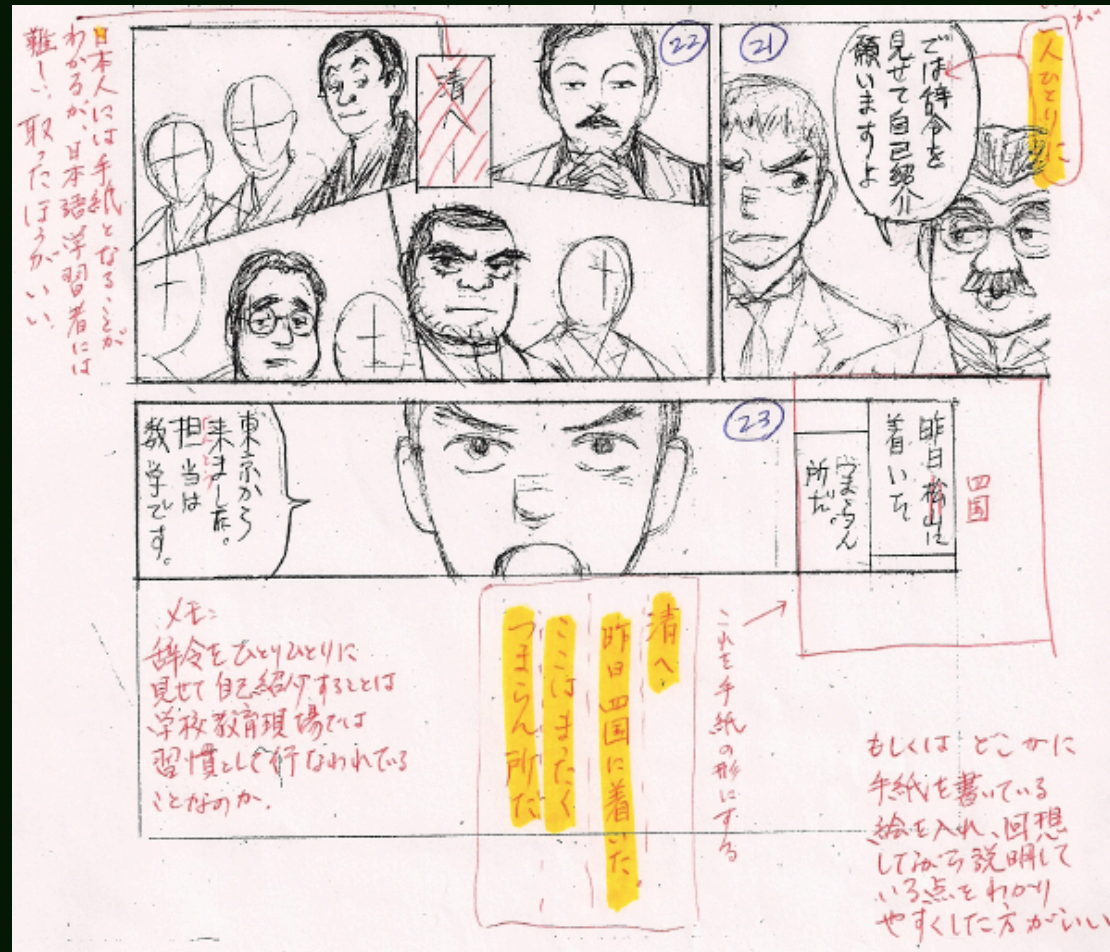
- *serifu* translations and glossary contents
  - Feedback from literature specialists
  - Feedback from linguists
- Exercises
  - Feedback from high school and college teachers
  - Feedback from my students

# 棺を担ぎ出しているシーン => 引っ越しと間違える可能性あり(取り除く)





# 職員室からいきなり回想シーンにかわる => 手紙を書いているという状況をはっきり、わかりやすく描く



萩野のおばさんが事情を説明している場面  
=> コマの流れ、台詞を簡素化する





暴力シーン=>はずす

